

Cantata BWV 90

Es reißet euch ein schrecklich Ende *Une fin horrible vous emporte*

Événement: 25^e Dimanche après la Trinité

Première exécution: 14 novembre 1723

Texte: [Martin Moller](#) (Mvt. 5); Anonyme (Mvts. 1-4)

Choral: [Nimm von uns, Herr, du treuer Gott](#)

1

Air [Ténor]

Violino I/II, Viola, Continuo

Es reißet euch ein schrecklich Ende,

Une fin horrible vous emporte,

Ihr sündlichen Verächter, hin.

Vous pécheurs plein de mépris.

Der Sünden Maß ist voll gemessen,

La mesure de vos péchés est pleinement comptée,

Doch euer ganz verstockter Sinn

Mais vos esprits sont complètement obstinés

Hat seines Richters ganz vergessen.

Et ont tout à fait oublié votre juge.

2

Récitatif [Alto]

Continuo

Des Höchsten Güte wird von Tag zu Tage neu,

La bonté du Très-Haut est renouvelée chaque jour,

Der Undank aber sündigt stets auf Gnade.

Mais l'ingratitude pèche constamment contre la grâce.

O, ein verzweifelt böser Schade,

O, un mal désespéré et mauvais

So dich in dein Verderben führt.

Te mène ainsi à ta perte.

Ach! wird dein Herze nicht gerührt?

Ah ! ton cœur n'est-il pas touché ?

Dass Gottes Güte dich

Pour que la bonté de Dieu

Zur wahren Buße leitet?

Puisse te mener au vrai repentir ?

Sein treues Herze lässet sich

Il laisse son cœur fidèle

Zu ungezählter Wohltat schauen:

Être vu dans d'innombrables bienfaits :

Bald lässt er Tempel auferbauen,
Bientôt il laissera construire le temple,
Bald wird die Aue zubereitet,
Bientôt les prairies seront préparées
Auf die des Wortes Manna fällt,
Sur lesquelles la manne du monde pourra tomber
So dich erhält.
Pour te nourrir.
Jedoch, o! Bosheit dieses Lebens,
Cependant, ô méchanceté de cette vie,
Die Wohltat ist an dir vergebens.
Ces bienfaits sont inutiles pour toi.

3

Air [Basse]

Tromba, Violino I/II, Viola, Continuo

So löschet im Eifer der rächende Richter
Alors dans le zèle du juge vengeur
Den Leuchter des Wortes zur Strafe doch aus.
La lumière de sa parole sera éteinte en punition.
Ihr müsset, o Sünder, durch euer Verschulden
Vous devez, ô pécheurs, par votre faute
Den Greuel an heiliger Stätte erdulden,
Endurer l'abomination dans les lieux saints,
Ihr machet aus Tempeln ein mörderisch Haus.
Vous faites des temples une maison d'assassins.

4

Récitatif [Ténor]

Continuo

Doch Gottes Auge sieht auf uns als Auserwählte:
Mais l'œil de Dieu nous considère comme le peuple élu :
Und wenn kein Mensch der Feinde Menge zählte,
Et quand personne ne peut compter la foule des ennemis,
So schützt uns doch der Held in Israel,
Le héros nous protège encore en Israël,
Es hemmt sein Arm der Feinde Lauf
Son bras retient la course de l'ennemi
Und hilft uns auf;
Et vient à notre aide ;
Des Wortes Kraft wird in Gefahr
La force de sa parole dans le danger
Um so viel mehr erkannt und offenbar.
Sera encore plus évidente et manifeste.

5

Choral [S, A, T, B]

Instrumentation non transmise

Leit uns mit deiner rechten Hand
Conduis-nous de ta main droite

Und segne unser Stadt und Land;
Et bénis notre ville et notre pays ;
Gib uns allzeit dein heiliges Wort,
Donne-nous toujours ta sainte parole,
Behüt für's Teufels List und Mord;
Protège-nous contre la ruse et le meurtre du démon ;
Verleih ein selges Stündelein,
Accorde-nous une petite heure bénie,
Auf dass wir ewig bei dir sein!
Pendant laquelle nous serons éternellement avec toi !

Citations bibliques en vert, Choral en violet